

LA LENGUA CATALANA EN EL MUNDO



© ELOI BONJOCH

LA LENGUA CATALANA HA ALCANZADO, EN ESTOS MOMENTOS, RECONOCIMIENTO Y PROYECCIÓN INTERNACIONALES. LAS DIMENSIONES QUE HA IDO TOMANDO LA ENSEÑANZA DEL CATALÁN EN EL MUNDO, HAN SIDO LA CAUSA DE LA CONSTITUCIÓN, EN DISTINTOS PAÍSES, DE ASOCIACIONES QUE AGRUPAN A LAS PERSONAS DEDICADAS A LA ENSEÑANZA Y AL ESTUDIO DE LA LENGUA Y LA CULTURA CATALANAS.

CARLES DUARTE I MONTSERRAT LINGÜISTA Y ESCRITOR, JEFE DEL SERVICIO DE ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

La lengua catalana ha alcanzado, en estos momentos, un reconocimiento y una proyección internacionales que son el fruto de su condición de lengua oficial en el Principado de Andorra, en Cataluña, en la Comunidad Valenciana y en las Islas Baleares, pero también de la actuación decidida de las instituciones catalanas, y del interés que ha puesto el conjunto de la sociedad catalana.

Exponentes bien representativos de ello son la resolución adoptada por el Parlamento Europeo –como resultado de una petición presentada por el Parlamento de Cataluña, el Parlamento de las Islas Baleares y la iniciativa popular– en diciembre de 1990, mediante la cual se hacía un reconocimiento oficial del catalán como lengua comunitaria; y el uso del catalán como uno

de los idiomas oficiales (y en bastantes situaciones el de uso preferente) de los Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992. No obstante, es obligado añadir, a renglón seguido, la creciente importancia de la enseñanza del catalán en el exterior, que actualmente se imparte en más de cien universidades de todo el mundo (sin contar las de los territorios de habla catalana). Ahora bien, esta enseñanza tiene una notable tradición. Recordemos, por ejemplo, que Edgar Allison Peers en Liverpool e Ignasi González-Llubera en Belfast, ya en los años veinte instituyeron unas enseñanzas de catalán en sus universidades. Y hay que señalar que el exilio provocado por el fin de la Guerra Civil (1939), dio origen a un notable incremento de la presencia de profesorado catalán en universidades extranjeras (citemos a modo de ejemplo a

Josep M. Batista i Roca en Cambridge, o a Joan Coromines en Chicago), lo cual redundó en un aumento del interés de dichas universidades por la enseñanza del catalán. Y no es menester insistir en la voluntad que entonces tenían los catalanes de dar a conocer al exterior nuestra realidad lingüística, objeto de marginación y de persecución por el régimen franquista. Las dimensiones que ha ido tomando la enseñanza del catalán en el mundo han sido la causa de la constitución, en distintos países, de asociaciones que agrupan a las personas dedicadas a la enseñanza y al estudio de la lengua y la cultura catalanas: en 1954 se creó la *Anglo-Catalan Society*, en 1978 se fundó la *Associazione Italiana di Studi Catalani*, también en 1978 se estableció la *North American Catalan Society*, en 1983 se creó la *Deutsch-Katala-*

nische Gesellschaft, y en 1990 se constituyó la *Association Française des Catalanistes*. En Francia existe, además, desde el año 1977, el *Centre d'Estudis Catalans*, vinculado a la Universidad de París-Sorbona, que lleva a cabo una excelente labor de estudio y difusión de la cultura catalana. Y en Alemania se constituyó en 1988 la *Oficina Catalana de Frankfurt*, que coordina y promueve numerosas actuaciones de difusión de la cultura catalana en Alemania. A estas entidades, que llevan a cabo una excelente labor de comunicación y de impulso, hay que añadir la *Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, que desde 1973 agrupa a las personas interesadas en la lengua y la literatura catalanas de todo el mundo, y que ha logrado un merecido prestigio por el interés de los coloquios que organiza y de las publicaciones que promueve.

La Generalitat de Catalunya, para apoyar la enseñanza del catalán en todo el mundo, constituyó en 1988 la *Comisión de promoción de la enseñanza del catalán en las universidades de fuera del ámbito territorial de Catalunya*, que ha fomentado la creación de cuarenta lectorados y de unos veinte encargos de cursos, que actualmente funcionan en distintas universidades extranjeras. Dicha comisión está presidida por el *Comisario para la Promoción Exterior del Catalán*, cargo instituido por la Generalitat para coordinar y potenciar las acciones que se llevan a cabo en este ámbito.

Con el mismo objetivo, la Generalitat de Catalunya, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha promovido y editado distintas versiones del método *Digui, digui...* (concebido inicialmente para hablantes de lengua castellana que quieren estudiar catalán), para el aprendizaje del catalán por hablantes de lenguas inglesa, francesa, italiana y alemana. Además, la Generalitat de Catalunya expide, desde 1990, un *certificado internacional de catalán*, que ha alcanzado, en la edición de 1993, la cifra de 175 candidatos, que se presentaron a pruebas celebradas en Bruselas, Budapest, Gironella, Liverpool, Londres, Madrid, Nápoles, Praga, Santiago de Chile y Swansea. Este certificado internacional, administrado por la Dirección General de Política Lingüística, está integrado en la red de certificados de ALTE (Association of Language Testers in Europe), que agrupa a prestigiosas organizaciones europeas de certificación internacional de lenguas (Universidad de Cambridge, Instituto Goethe, Alianza Francesa, CITO, Instituto Cervantes, Uni-



versidad de Salamanca, Universidad de Perusa, Universidad de Lisboa, Danish Language Testing Consortium). A esto hay que añadir que, desde 1993, la International Certificate Conference (ICC), institución con sede en Alemania, ha incorporado a su gama de certificados internacionales de lengua un certificado de catalán, administrado en Alemania y Francia, y que se elabora con el apoyo técnico de la Dirección General de Política Lingüística. Las ofertas de certificados internacionales de catalán de la Dirección General de Política Lingüística y de la ICC son, pues, desde el punto de vista territorial, complementarias.

La Dirección General de Política Lingüística, además, lleva a cabo una función eficaz de difusión de la realidad lingüística catalana en *ferias y exposiciones sobre lenguas*, en el marco de la *Asamblea de las Regiones de Europa*, en *simposios*, mediante material de divulgación para *turistas* extranjeros que visitan tierras catalanas, etc.

Otras iniciativas de la Generalitat de Catalunya, con una incidencia muy positiva en la proyección internacional de la lengua catalana, proceden de la actividad de la *Institució de les Lletres Catalanes*, que fomenta la traducción de obras literarias catalanas a otras lenguas, y que presenta exposiciones itinerantes sobre la literatura catalana en distintos países; del *Consorcio Catalán de Proyección Exterior de la Cultura*, que realiza una fructífera función de impulso de la presencia en el exterior de la producción cultural catalana; y del *Comisionado de Actuaciones Exteriores*, organismo desde el cual se articulan las relaciones internacionales de Catalunya y se potencian los intercambios con el exte-

rior y los vínculos con los centros catalanes de todo el mundo, que a menudo desempeñan una admirable labor de divulgación de la realidad catalana, a través de sus bibliotecas, de los cursos de catalán que organizan, de la formación de grupos corales, de danza y de teatro, de programas de radio, etc.

Junto a las actuaciones realizadas por organismos vinculados a la Generalitat de Catalunya, cabe citar el trabajo que, en el mismo terreno, desarrollan las *instituciones* políticas andorranas, de las Islas Baleares o de la Comunidad Valenciana, y el de las *universidades* de las tierras de lengua catalana, fundamentalmente mediante el intercambio de profesores y de estudiantes con centros universitarios de otros países. Y es oportuno señalar que existen, a pesar de las barreras político-administrativas, diversas actuaciones orientadas a garantizar una comunicación y una información recíprocas en esta materia, entre las instituciones públicas de los distintos territorios de habla catalana.

Mención aparte merece la extraordinaria labor que llevan a cabo, en este ámbito, entidades de carácter académico, cultural y cívico, como el Institut d'Estudis Catalans, el Centro UNESCO de Cataluña, la Fundación Congrés de Cultura Catalana, el Centro Catalán del PEN Club, la Enciclopèdia Catalana, ... Estos organismos ofrecen becas para profesores y estudiantes extranjeros relacionados con la enseñanza del catalán, conceden premios a la labor realizada por personas o entidades en la difusión de la realidad catalana en el exterior, editan publicaciones (manuales, diccionarios bilingües, etc.) de apoyo a la enseñanza y a la difusión de la lengua catalana, organizan congresos, etc., con el objetivo de contribuir a la proyección internacional de la cultura catalana, con una atención especial a los aspectos lingüísticos.

Es, pues, desde los organismos públicos, pero también desde las instituciones universitarias y académicas, y desde el conjunto de la sociedad civil, como se proyecta hacia afuera la lengua catalana, elemento fundamental de nuestra identidad como pueblo, por el vínculo que constituye con nuestras raíces históricas y entre los distintos territorios de lengua catalana, pero también por la decidida voluntad de los catalanes de convertirla plenamente en la lengua para vivir, un moderno instrumento de comunicación, apto para la expresión literaria y científica, para comprender y explicar nuestro entorno y para reconocernos como nación. ■